

Lục Tỉnh Tân Văn

GIA BÀN:
 M. G. S. - NGUYỄN-V. C. U. A.
 M. G. S. - NGUYỄN-V. C. U. A.
 M. G. S. - NGUYỄN-V. C. U. A.

GIA BÀN:
 Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mên
 Một năm 6\$ 00
 Sáu tháng 3 50
 Ba tháng 2 00
 Mua báo thì kể từ ngày
 mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

六省新聞
 H. O. I. T. U. N. L. E. R. A. B. A. K. Y.:
 NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0 50
 TELEPHONE N° 478 Adresse télégr. : LUCIENE-SAIGON

GIA BÀN:
 Bắc-kỳ, Lào, Đại-Pháp
 và Thuộc địa.
 Một năm 7\$ 00
 Sáu tháng 4 00
 Ba tháng 2 25
 On s'abonne sans frais dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
 à HANOI: Aux bureaux du Trung-
 Bắc-Tân-Văn.
 On traite à forfait pour les
 centres de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Bài giảng của quan Toàn-quyền đọc mở hội Tư-vấn.
2. - Mừng nhĩ vị thượng quan.
3. - Phụ tá Quốc-trái.
4. - Cất thủ đảng cao ngày nay.
5. - Không chịu ghê Saigon.
6. - Một hội thi
7. - Lễ cũ 11 tháng mười một.
8. - Thống-độc phủ
9. - Phần quan báo.
10. - Khai đảng.
11. - Hí tin.
12. - Thơ tin.
13. - Thông báo.
14. - Hướng truyền.
15. - Oan kia theo mãi.

Mừng nhĩ vị thượng quan

Nghe tin quan Tổng-thống Long vì quốc-sự sẽ xuống tàu Porthos hội Chánh-quốc, Ông Le Gallen, Thống-độc Nam-kỳ-quyền thế cho ông Long, còn ông Quesnel thì lãnh quyền Thống-độc thế cho ông Le Gallen.

Bốn-báo mừng cho ông Le Gallen và ông Quesnel và chúc cho ông Long quá hải bình an, xong việc nước rồi mau trở lại.

L.T.T.V.

附借國債 **SOUSCRIEZ A L'EMPRUNT NATIONAL** **義民必宜**

Nghĩa dân nên mua giấy quốc-trái

PHỤ TÁ QUỐC-TRÁI

Kho-bạc Nhà-nước. - Quốc-trái tiền lời 6% năm 1920
 May mắn lắm. - Có chế cách cặn tiện

Bờ Kho-Bạc truyền rao cho công chúng hay rằng chuyển tàu « Cordillere » mới tới đây, quan Tài-chánh-bộ Thượng-thor có gửi qua sẵn những giấy quốc-trái tạm thời năm 1920.

Ấy vậy người nào cho vay theo cách không để tên, hề có đủ số tiền cho vay rồi thì được lãnh giấy quốc-trái liền, chứ không phải lấy hiện lại như khi trước.

Kho-bạc phát như vậy cho đến hết giấy quốc-trái thì thôi.

Duy có người nào xin mượn trước tiền lương mà cho vay thì mới lãnh tiền lại, mà hề chừng nào trả đủ số trong mượn trước đó rồi thì liền đổi tiền-lại ấy mà lấy giấy quốc-trái.

Về sự chế cho tiện đây thì quan Quán-độc Ngân-kho có gửi cho quan Thống-độc Nam-kỳ một bức thư như vậy:

« Quan Quán-độc Ngân-kho Nam-kỳ, kính gửi cho quan Thống-độc Nam-kỳ.

« Kinh trình cùng Thượng-quan hay rằng: có lời của quan Thuộc-địa-bộ Thượng-thor xin, nên quan Tài-chánh-bộ Thượng-thor mới gửi qua sẵn cho tôi những giấy quốc-trái tạm thời 6%, năm 1920.

« Nhờ sự chế sửa rất may mắn « đây nên chúng tôi sẽ phát giấy quốc-trái liền cho công chúng, chứ không phải phát tiền-lại.

« Trả ra những người nào mượn trước tiền lương mà cho vay thì « mới lãnh tiền-lại, song hề trả đủ số tiền mượn rồi thì sẽ đổi tiền-lại ấy mà lấy giấy quốc-trái.

« Giấy quốc-trái gửi sẵn qua cho « tôi tinh được 24.500.000fr. (hai mươi « bốn triệu năm trăm ngàn quan) để

Bài Diễn-thuyết của quan Toàn-quyền đọc mở hội Tư-vấn

Trào đình Annam từ rày, cũng như có Thân-sĩ, nhưng mà Thân-sĩ Huế, chưa phải Thân-sĩ Phansa tại Paris

Tàu Hoàng-thượng,
 Thừa quan Khâm-sứ,
 Các ông.

Bản chức là quan đại diện của Chấn-phủ Đại-pháp ở Đông-pháp này, lấy làm vui mừng được ở Huế giữa ngày hôm nay là ngày đáng kỷ niệm trong lịch sử nước Việt-Nam.

Tàu Hoàng-thượng, đứng Tiên-đế khi xưa là một người bạn trung thành của Đại-pháp, đã hết công Đại-pháp bảo hộ tất sinh kết quả hay. Từ khi Hoàng-thượng dăng cực, ngài vẫn một lòng nối cái chí của Tiên-đế. Ngài đã từng tỏ ý muốn dùng sự kính lịch của các quan Đại-thần trong triều cùng với công phò tá của các quan thay mặt Chánh-phủ bảo hộ ở đây để cải lương mọi việc có ích cho dân. Từ mấy năm đầu ngài đã quyết một lòng, tuy vẫn bảo tồn cái văn hiến cũ của Đế-quốc, mà lại muốn sửa sang mọi việc cho hiệp với sự tiến bộ ngày nay, theo những lý tưởng tự do công lý là cái tinh thần của Đại-pháp xưa nay; đó thật là một sự về vang cho niên hiệu mới vậy.

Sự đặt ra hội Tư-vấn này mà bữa nay cùng bản chức ra tọa chủ lễ khai hội đây, là một cái chứng cứ hiển nhiên rằng Hoàng-thượng đã quyết chí muốn theo Nhà-nước Đại-pháp mà đưa dắt dân Nam-Việt lên con đường tiến bộ văn minh, dân này là một dân vốn có chứng học, có ngôn ngữ, có đạo đức, có học thuật riêng, xưa nay vẫn hết sức bảo thủ, chắc sau này có cơ tiến hóa được.

Hoàng-thượng càng tỏ lòng thân cận với kẻ thần dân bao nhiêu thì

lại càng hợp với lời trong kinh truyền dạy rằng: « Đứng quan trong phải giữ dân đồng ru thích » lại lời trong kinh Thư rằng: « Thị dân thì thính dân thịnh » hay là lời trong Mạnh-Tử rằng: « Dân chi sở hiếu hiếu chi ».

Về phần Đại-pháp là nước xưa nay vẫn trọng đạo công lý, vẫn ra sức chiến đấu suốt đời no sang đời kia, đất này sang nước khác để bảo trì cho những lý tưởng ấy, thời nay lại được một dịp đem thi hành những lý tưởng ấy ở xứ này.

Cái phương châm mới mà Hoàng-thượng đã định cho niên hiệu Ngài chắc các liệt thánh đời trước cũng phải cho làm phải, và bản chức nay cũng được cái danh hiệu cùng với quan Nguyên-thủ Đông-PAINLEVE đến chứng kiến đây, được dự một phần vào việc cải lương này. Cải lương thật là hợp thời. Sau cuộc chiến tranh kinh thiên động địa vừa rồi, cả dân Đông-Pháp này vẫn an cư lạc nghiệp, một lòng yêu mến Đại-pháp có phần lại hơn trước, thấy Đại-pháp thẳng trận cũng một lòng hoan hỉ, vậy thì nay cần phải chỉnh đốn trong nước thế nào cho trước là xứng đáng với Đại-pháp, sau là ra mặt một Quốc-cá chánh đáng trong thế giới.

Việc đó là việc chung cả cõi Đông-Pháp, nay đến lượt xứ Trung-kỳ quả quyết ra tham dự một phần.

Nhờ hai Chánh-phủ hết lòng săn sóc, đất Trung-kỳ đã từ cách có thể lợi dụng được cái chế độ Hội nghị mới. Nhân cách người Annam đã mấy mươi thế kỷ nay bị hạn chế

trong những đoàn thể hẹp hòi và không có quyền ăn nói, nay dần dần đã thoát li được ra ngoài và bây giờ các cá-nhân-chủ nghĩa đã thấy xuất hiện ra trong một bon thương lưu mỗi ngày một nhiều, mỗi người một hiểu rõ những quyền lợi cùng nghĩa vụ làm người. Đến người làm ruộng phá quê ngày nay cũng biết khoe khoang trước cái nhơn giới ra ngoài giới hạn bụi tre trong làng; dân dần rời người dân xứ Trung-kỳ không có chỉ biết lo quần trong việc ruộng nương tức làng xóm mà thôi, mà sẽ biết đến việc quan sát đến việc sinh hoạt chung trong nước.

Các ông Nghị viên, nay các ông đã được cái danh dự ra thay mặt kẻ đồng bang ở chốn nghị hội này, các ông phải chỉ bảo cho dân, làm gương cho dân biết chăm đến việc công ích.

Tục trong nước các ông xưa nay không phải là không quen sự hội-nghị, sự bàn-bạc. Như ở trong làng có hội-đồng kỳ-mục, thế là bậc thứ nhứt trong chế-độ công cư đại-biêu.

Lại lên đến hàng tỉnh có hội-đồng hàng tỉnh, thế là bậc thứ nhì hoàn toàn hơn. Bây giờ các ông đây là đại-biêu của cả dân Trung-kỳ, các ông thỉnh cầu sự gì là thay mặt cả

dân mà nói, thì cái nhiệm-vụ của các ông lại còn rõ ràng hơn hai bậc trên. Nhưng nhờ cái tình thông minh để hóa của người Nam-Việt, đến bậc này rồi cũng chóng thành công. Hai Chánh-phủ ở Đông khi quyết định mọi việc được nhờ có các ông bàn-bạc lại như được thêm/mạnh lên, tức như cái trong Nam-Việt nói người nào nói thêm ra rằng: « Dân thì rõ biết, nhưng giá biểu chi sự tiến bộ thành ».

Giữa buổi khai hội này là một ngày đáng kỷ-niệm trong cuộc tiến-hóa của các dân Đông-Pháp dưới quyền bảo-hộ của Đại-Pháp, tôi lại muốn nhắc lại tên người đã có công to trong sự tiến-hóa ấy, là quan Thuộc-địa-bộ Thượng-thor ông Albert Sarraute, người Đại-Pháp được tin cậy trong hôm nay chắc sẽ vui mừng rằng công ngài nay đã kết-quả, vì ngài đã biết tiến lên và quả quyết đặt cho việc chánh-trị này một cái phương-châm chánh đáng vậy.

Tàu Hoàng-Thượng;
 Thừa quan Khâm sứ;
 Các ông.

Tôi xin tuyên-bố khai Trung-kỳ Tư-Vấn Hội-Nghị.

Rượu mạnh hiệu **DE JEAN** đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

« dùng nội xứ Nam-kỳ và xứ Cao-mên. Tôi ước trông phát giầy ấy cho hết đàng vừa lòng tin cậy của « quan Thuộc-địa-bộ Thượng-thor « vì ngài rõ biết sức cho vay của « chúng ta nên ngài mới định số « giầy mà gửi trước qua cho chúng « ta đó.
 « Nếu Thượng-quan bổ-cáo sự chế « sửa hiệp thời này cho công chúng « hay được thì tôi hết lòng thăm « cảm. »
 Ky-tên : Raoul GUIQUES.

**Cái thú đàng
 cao ngày nay**

Thường nghe người xưa có làm tư-tướng đàng cao : Người này mới rằng bay cũng Bich-lạc, người nọ lên thâu Thiêm-cung, hoặc cõi Hoàng-tim vào Cối-tiên, giá thanh-loan đi tìm bần-ngọc, xét trong các lễ ấy toàn thuộc về sự hành-động của thần-tiên, lưỡng tượng li-kỷ không thể tin được ; mà dẫu có đi nữa, cũng không ích lợi gì đủ giúp cho sự học thức kiến văn, chẳng qua là dùng cách mầu nhiệm biến hóa mà nên chớ chẳng đem thì thổ ra làm sự thực được. Ấy là những điều nên nghe cho biết, chớ không nên tin làm gì. Còn như những chuyện đàng cao của người thường, thời duy những kẻ phong-lưu mới có hướng theo được, mà xét lại cũng là chuyện hủ vẩn. — Nào là đến hết Trung-cửu rồi nhậu kết bạn-bè lên núi cao uống rượu làm thơ, hoặc nhậu có hội bè gì rồi nhậu lên núi cao để thờ sùng-giáo phong-cảnh, để tả họa thành tranh liễn, hoặc đem cái tư-tướng nhân dật mà ước-ao sẽ được cõi lạc chơi cõi Dương-châu, chế luyện linh đơn để chơi miền Bồng-đảo. Bấy nhiêu trò chuyện phong-lưu vô dụng mà xưa nay đã biết bao nhiêu người tư-tướng cho hao tổn tinh thần.

Đến nay người Âu-châu đã tìm được cách đàng cao, đã chế thành máy móc rất linh thiếp để bay cùng khắp trên mặt đất. Đã biết bao phen những người can đảm từng vượt bể băng ngàn trong vài phút đã đi biết bao xa. Tiếng anh-tài đã lừng lẫy khắp bốn phương, ấy cũng nhờ sự học vấn tinh bát nên được vậy.

Người nước ta, trong khoảng 1920 năm tại Trung-kỳ đã có một lượt xem thấy phi-đỉnh ở Kinh-đô, rồi lại ở Đà-nẵng (Tourane). Một lượt ấy thiên-hạ đã tỏ biết cái tài-cán cơ-xảo tuyệt trần của người Đại-pháp. Đến năm nay lại được xem một lần nữa. So năm ấy năm nay thêm thoát trong bấy tám năm mà chế thành hơn xưa nhiều. Thật đủ thấy cái tiến-bộ về phi-đỉnh của người một ngày một phát đạt.

Vậy từ rày về sau nước ta sẽ có nhiều phi-cơ hoặc dùng để chuyên chở thư-tin hoặc hành-khách đều được cả. Vậy đã lần lượt các nơi sẽ có làm bên đàng phi-đỉnh. Hiện các tỉnh từ Bắc đến Nam đã có thiết rồi. Ở Huế cũng đã có tại làng

Phù-bài Huyện Hương-thủy cách Kinh-thành 13 kilômêtrés.

Chiều hôm 25 Septembre 1920, có 2 vị phi-tướng cõi phi-đỉnh từ Quảng-bình bay về đàng lễ về đến hôm 24 nhân dịp lễ Khánh-thành của Kỳ-niệm trận-vong tướng-sĩ, nhưng vì trời bão lụt nên trễ Bất đầu từ hôm 26 Septembra cho đến hôm 1^o Octobre hôm nào cũng có bay đến Huế, hoặc tại trường Phù-bài cho hiệp dân xem. Qua đến sáng hôm 2 Octobre 1920 mới bay về Hanoi.

Chiều hôm 27 đàng sắp mở cuộc bay, muốn ngàn người đều ao ước làm sao được lên cõi phi-đỉnh-thứ bay lên trên không cho biết cái chủ nghĩa câu: «Dục-cùng-thiên-lý-mục». Lúc ấy có cụ-lớn Công-đoan đại-nhân. Và quan Ngự-tiền Thái-đĩnh nhân đã có đến tổ long-thừa hứng cũng 2 vị phi-tướng, và đã sắp lên cõi phi-đỉnh nhưng vì bại hướng lại thôi. Qua chiều hôm 28 có ông Tôn-thất-Hối, học trò trường Pháp-chánh, tuổi tuy còn nhỏ mà có tánh bạo dạn, nhân xuống Phù-bài xem cuộc bay, và nhân có nghe anh em bạn thuật lại chuyện thừa-hưng của 2 đại-nhơn thời ông ấy lấy làm ao ước lắm ; bèn đến trình trước phi-tướng xin được an riêng cho cõi phi-đỉnh ; xin đã vài lượt mới được. Ông lấy làm đặc chi quá chừng. Liên theo phi-tướng lên giữa không. Từ khi bay đến khi xuống, chỉ có 32 phút mà đã từ trường Phù-bài bay lên Huế liệng quanh 6 7 vòng mới trở về. Khi đã về, thời ông Hối lấy làm một sự qui hóa biết bao nhiêu, mà trong một đời người đã mấy khi được gặp, cho nên đã thuật lại tổ tướng những từ-mục kích, để cho anh em biết lạc nghe, cũng là trợ được một phần trong sự kiến văn của nhà học giả. Ông thuật lại rằng : Khi đã mặc áo mũ riêng, lên ngồi sau trên phi-tướng lên thấy kẻ đàng quay máy, máy chuyển động rồi vượt ra chày, chày vài thước, thời trong miệng nghe khinh khoái như là có tiếng gió cánh mà tự bay, mỗi khi tưởng theo chiều cao thấp lên xuống thời trong tâm não như tưởng được quyền-tướng ngọc-dịch thấm vào, làm cho thủ-sởng là thường, tưởng rằng chỉ cực lạc ở đầu quanh mình chớ không phải là miền trần lụy ; mà cái thú đàng cao ngày nay đã đi mấy người được biết ; thế thời cái thú đàng cao ấy có những cái gì ?

Chiều hôm 27 đàng sắp mở cuộc bay, muốn ngàn người đều ao ước làm sao được lên cõi phi-đỉnh-thứ bay lên trên không cho biết cái chủ nghĩa câu: «Dục-cùng-thiên-lý-mục». Lúc ấy có cụ-lớn Công-đoan đại-nhân. Và quan Ngự-tiền Thái-đĩnh nhân đã có đến tổ long-thừa hứng cũng 2 vị phi-tướng, và đã sắp lên cõi phi-đỉnh nhưng vì bại hướng lại thôi. Qua chiều hôm 28 có ông Tôn-thất-Hối, học trò trường Pháp-chánh, tuổi tuy còn nhỏ mà có tánh bạo dạn, nhân xuống Phù-bài xem cuộc bay, và nhân có nghe anh em bạn thuật lại chuyện thừa-hưng của 2 đại-nhơn thời ông ấy lấy làm ao ước lắm ; bèn đến trình trước phi-tướng xin được an riêng cho cõi phi-đỉnh ; xin đã vài lượt mới được. Ông lấy làm đặc chi quá chừng. Liên theo phi-tướng lên giữa không. Từ khi bay đến khi xuống, chỉ có 32 phút mà đã từ trường Phù-bài bay lên Huế liệng quanh 6 7 vòng mới trở về. Khi đã về, thời ông Hối lấy làm một sự qui hóa biết bao nhiêu, mà trong một đời người đã mấy khi được gặp, cho nên đã thuật lại tổ tướng những từ-mục kích, để cho anh em biết lạc nghe, cũng là trợ được một phần trong sự kiến văn của nhà học giả. Ông thuật lại rằng : Khi đã mặc áo mũ riêng, lên ngồi sau trên phi-tướng lên thấy kẻ đàng quay máy, máy chuyển động rồi vượt ra chày, chày vài thước, thời trong miệng nghe khinh khoái như là có tiếng gió cánh mà tự bay, mỗi khi tưởng theo chiều cao thấp lên xuống thời trong tâm não như tưởng được quyền-tướng ngọc-dịch thấm vào, làm cho thủ-sởng là thường, tưởng rằng chỉ cực lạc ở đầu quanh mình chớ không phải là miền trần lụy ; mà cái thú đàng cao ngày nay đã đi mấy người được biết ; thế thời cái thú đàng cao ấy có những cái gì ?

Bóng mắt mà xem, nào là non xanh nước biếc, đầu lục lủa vàng, nào thành quách nhai cu nào làng đại ngàn điện, kia trai cô lữ tranh xúm xít, khium đương cụm tráo lao xao, lại thêm đường sắt quanh co, nhịp cầu nhỏ nhỏ, ngân cây máy phủ, cõa cõa nâng phôi, rõ ràng sống đời non mài đến nay mới thấy, thật là gấm thêu, là trái xang lang lý kỳ nghĩa người trông suốt hai người,

muốn cảnh thu thành một bức, thật là lạ lùng thay là thú đàng cao !! Chính khi ấy phi-đỉnh đã bay cao 2400 thước đàng bay liệng quanh quần ở trên để thành tụy hơn 20 phút mà trông xem mãn nguyện, phi-đỉnh lần lần trở về Phù-bài rồi liệng quanh một vòng thời đã tan mất dần. Những người đi xem thấy khi đi khi về đều báo toàn vô dạng cho thấy đều vô tay vịn về mừng rỡ một người thiếu niên có can đảm đã đứng lách đặc an của hai vị phi-tướng được dự một cuộc đàng cao qui báu và có ích cho sự học thức kiến văn biết bao nhiêu, mà ở Trung-kỳ này mới một lượt đầu chỉ một người đi phi-đỉnh trường công nân đặc lắm vậy.

Từ ông Hối đi lần ấy rồi, sau lại nghe đàng quan ngự-liễn cũng có đi một lần, nhưng chỉ bay liệng quanh trường Phù-bài chớ không bay đến Huế.

P. S. — Nam-kỳ này người Anna m cũng nên thừa dịp xin tháp tùng, đàng có thuật lại cho người mình rõ biết.

ông tử tướng Clémenceau, đã li mảy tháng rồi ở chơi bên Á-đi đi rủa đến (Singapore) thông-độc-lý hội Báo-chương Helioury có đình giầy thép mời ngài ghé Saigon chơi, ngài trả lời rằng: Ta đã chọn rồi, các công cao của Pnansa, đã làm cho ông-pháp. Nhưng tốt hơn là ta nên coi cho tận mắt như kỳ nào mà ta xuất hành nữa. Chờ bây giờ ngày giờ của ta, đó trong công chuyện, không lẽ đổi; ta cũng tiếc lắm.

Trực lượn,
 CLÉMENCEAU

Không chịu ghé Saigon

Nhà Bản Indochine
 Hãng nhánh ở Saigon

Quốc-trái mới năm 1920

Lời thường năm sau phần (60/o) khởi thuế

Gả cho vay mới, về trần quan, Phải đóng liên, song rộng cho cách đóng như vậy :

- 1^o — Đàng đàng bắt đầu.
- 2^o — Đàng đàng bắt đầu Bona hoặc Obligations de la Caisse Nationale hoặc Rente 3 1/2 % (Đàng mấy thứ giấy nợ này mà đóng tất sẽ minh cho vay kỳ này đặng).
- 3^o — Dạy có giấy phóng trái . . .
 - 5 % năm 1915 và 1916
 - 4 % năm 1917 và 1918
 - 5 % năm 1920

chỉ đàng dùng đồng từ phần nửa số tiền mệnh cho vay kỳ này mà thôi. Mà muốn dùng mấy thứ giấy phóng trái này mà đóng, thì phải chịu cho nhà Bản thâu theo giá sau này :

Về tiền phóng trái năm phần lờ (50/o) năm 1915-1916 thì tính cứ mỗi một quan tiền lờ vậy thì 471.53 tiền vón.

Về tiền phóng trái bốn phần lờ (40/o) năm 1917 thì tính cứ mỗi một quan tiền lờ vậy thì 171.80 tiền vón.

Về tiền phóng trái bốn phần lờ (40/o) năm 1918 thì tính cứ mỗi một quan tiền lờ vậy thì 171.80 tiền vón.

Về phần tiền phóng trái năm phần lờ (50/o) năm 1920, thì tính cứ mỗi một quan tiền lờ vậy thì 20f.11 tiền vón.

Ngĩa là một về quốc-trái trăm quan, năm 1915-1916, nhà Bản thâu lại cho 17f.53 x 5 = 87f.65 ; năm 1917, thâu lại cho 17f.90 x 4 = 71f.60 ; năm 1918, thâu lại cho 17f.80 x 4 = 71f.20.

Dạy có, về tiền phóng trái năm phần lờ năm 1920, thì nhà Bản thâu lại cho 20f.11 x 5 = 100f.55.

Giá chót này tính thốn phần tiền lờ thường khi trả vón và đó.

Thầu tiền phóng trái không ăn huê-hống mà cũng không (tính) sự phi chi hết. Ngày 30 Novembre bắt thầu.

Quốc-trái sáu phần lờ
 NĂM 1920

Nhà Bản Industrielle de Chine Saigon, ở đàng về sông Balgique và đàng đ'Adran kể từ đây nhận thầu tiền phóng quốc-trái, không tính sự phi không ăn huê hống mà lại tính giá bạc trở hơn giá bạc thường ngày.

Chủ hãng,
 L. LASSEIGNE

Hồn con mäch bèo

Vụ kiện M^{me} Cấn đánh chết cháu trai
 Tối ngày nay, quan tra-an vì bận việc, cũng chưa đòi hỏi tra xét chi tới vụ này. Hai đàng tiền bị của ngời ao, đợi lịch quan sẽ biết.
 Đợi quan tra-an tra ra thế nào Bón-báo sẽ tiếp.

Một Hội thi

Liệt qui độc-giá, ai này đều rõ biết, nhờ ơn Chánh-quản-tướng thường mãi bắt toàn quyền hạn tại hội Nam-kỳ thường niên ở nhà Bona từ 1^o tháng này cho cho M. Q. U. B. Sĩ học trò Trung-cửu, người này tới kỳ khảo thí ở nhà Bona thì phải phân thưởng 100 đồng cho mỗi người thi thử sau 1^o Octobre, làm như chiều, mở hội thi thường.

Ông Berger, đầu phòng Thương-Mại ngôi Chánh-giám-khảo; ông Arduser, hội viên phòng Thương-mại Phó-giám-khảo; ông Nguyễn-V. Cua, ông Trương-V. Bân, ông Trần-quan; Nguyễn-chính và phó Chủ-ban quản lý Thương-mại kỳ này là hội-viên, sẽ ngồi dự.

Chăm đầu rồi, qua ngày thứ ba tuần tới, tám giờ rưỡi tới, sẽ phát phần thưởng và bằng cấp tại phòng Thương-mại (chambre de Commerce).

Bữa ấy, sẽ có hoặc qua Thông-Độc Nam-kỳ hoặc qua 5-vị để hành đến dự với các quan phòng Thương-mại và chủ hội viên Anam.

Quan Thông Độc sẽ lãnh một phần

HỒI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-dia Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

thường qui bầu thường cho trở nào đầu đầu. Phóng Thương-mãi cũng có phụng hai phân thường cho hai trở kẻ đó.

Cuộc tranh-thiết át trang-hoàn lễ háy trong hủ.

Bữa ấy, ai rảnh cũng nên tới coi mắng cho trường hát toán mới lập mà thành và các ơn quan Thống-Độc Nam-kỳ rộng thương con nhà Annam, lo mớ mắng cùng khắp.

L. T. T. V.

Lễ cả 11 tháng 11

Kỳ rồi bốn quán, có nói về sự qua Thống-độc, đã chọn cử các quan, hiệp ý nhau mà lo chơi ngày lễ cả.

Ngày 18 Octobre, 5 giờ rưỡi chiều, có các quan đủ mặt, hội tại phòng hội-đồng quán hạt.

Ông L'Helgoual'ch làm đầu hội

- » Ardian phó viên
- » Ballous »
- » Đông »
- » Arborati »
- » Jessula »
- » Pidoux »
- » Picot »
- » St Nicolas »
- » Roché »
- » Rochelle »
- » Mg.-v-Cua »
- » Héloury »
- » Jude »

Mấy ông bàn tính rồi, như định chơi như vậy :

Chiều 10 Novembre, thì khởi sự chơi Cholon và Saigon tới lại có đến tại Saigon, còn Cholon thì hội hát đờng, phát phần thưởng.

Sáng 11 điều bình, rồi như hình ông de Beylie làm rồi, thì làm lễ khánh thành lưóc. Sẽ có hát lễ tại nhà thờ nhà nước về qua lễ đầu xe bóng, và toàn phố đường Catinat phải chưng dọn mặt tiền, tới lại có dạ yến, hoặc lại đình quan Toàn quyền, hoặc tại đình quan Đốc lý Saigon.

Cũng để dành phần chơi cho lính bộ và lính thủy, còn về phần Annam thì, coi hát bộ Annam, múa lân, hát bóng giữa trời và các cuộc chơi thường, treo cây, xích đu v. v.

Về lễ bóng, thì cử ông Héloury, de St Nicolas, Ballous, Ng.-v-Cua làm phái viên xem xét mà phát phần thưởng.

P. d. Ng. h. V.

Thông độc Phủ

Cáo Thi

Quan Thông-Độc Nam-kỳ bộ cáo cho dân chúng hay rằng ngài có được một lá đơn của ông Tống-Lý Đông-Pháp Hòa-xa công-ti xin phép lập lại Choaquin nhà máy để làm ra diên khê.

Bản đó của nhà máy xin lập đây thì về theo thể lệ định trong lời nghị ngày 23 octobre 1908. Bản đó ấy để tại đình Đốc-Lý Thành phố Cholon, dân chúng đều được phép đến đó mà coi cho biết.

Quan-Độc-Lý Hội-đồng Thành phố Cholon lãnh tra xét đơn này coi có đủ chi bất tiện hay không. Sau khi giám xét thì ngày 15 ngày thì thời tra xét. Dân chúng hay là sẽ nào của nhà nước ở gần

cái nhà máy này mà sợ bị thiệt hại thì được phép ngăn trở. hoặc trong lúc đương tra xét. hoặc trong hạn 10 ngày sau khi tra xét rồi. Nhưng lời đơn, trở thì biên vào một cuốn sổ có để sẵn tại đình quan Độc-Lý Thành phố Cholon.

L. T. T. V.

Phân quan Báo

Partie officielle

Viloi nghị quan Thông-độc Nam-kỳ ngày 13 octobre 1920.

Thầy Lê-văn-Nguyên có Diplôme de fin d'Etudes và brevet élémentaire, được cấp bằng giáo tập thiết thợ hạng năm, tạm dụng về sơ học đường và giao cho quan chủ tỉnh Tân-an.

Thầy Trần-văn-Hồ có Diplôme de fin d'Etudes, được cấp bằng giáo tập hạng bốn về sơ học đường, và giao cho quan chủ tỉnh Ba-liên, thế cho thầy Ng.-văn-Sửu chết.

Ông Ngô-van-Chiến, huyện hàng nhứt tại Hải-dương, được cấp bằng chủ quán Phủ quốc, thế cho ông huyện Tran-v-Quô đi chỗ khác.

Ông Tran-v-Hồ kêu là Dầu huyện hàng nhứt, chủ quán Phủ-quốc, nay cấp bằng về làm việc tại tỉnh và làm Thơ-táo, phát lương cho chức việc trong tỉnh, tạm thế cho Thơ-táo trước người vãn mặt.

LỜI RAO

Cho ai nầy được hay, con đường Phước-hoa, An-bình và Xuân-lộc, Giadinh, về tỉnh Biên-hoa, đường có làm chưa rồi, nên chưa cho đi.

Nhiều khi sự rủi ro, nó xảy đến thành linh đương khi làm đường, nên khuyên ai nấy đáng đi tốt hơn, chừng nào rồi sẽ rao cho hay.

L. T. T. V.

Kho bạc mới

Sẽ cất tại Chợ cũ có lối sau lưng ba bình, cái kho bạc bấy sẽ cất làm, thầy tiền để dành tám muôn rưỡi.

Khai Bàng

Người gởi xin ăn hành thư chúc tụng của làng. Bài chúc tụng như vậy đọc trong tiệc khai bàng, thì thấy Cai-Lợi-mỹ Cailly.

Hương chức tân cựu làng Mỹ-đồng-thượng chức tặng đồng thôn Phó-bá Huỳnh-đại-nhon vinh thăng Lợi-mỹ tông Cai-tông.

Trước kinh bâm lệnh từ huyện sương phụ địa hạt Hội-đồng Huỳnh-phủ, sau bâm ngài Cai-tông và lệnh phu-nhon.

Chúng tôi là Hương chức tân cựu làng số trị rất lòng thành kính, đến chung vui chung mừng cùng Ngài và bửu quyền trong ngày nay. Làng chúng tôi lại dựng một tấm biển ngạch, « Chi nhứt cao thăng », một tấm hoành thêu « Hoanh thiên kiều mộc », Còn phần đờng niên một đôi liễn sơn thếp « Cai bá thăng sấm thấp lý hầu phong sơ lũng mạng ; Tông bác thôn chánh thất tuần cảnh

phát bá từ nhan » để làm kỷ niệm và lễ phu tông kim trụ phẩm vật xin Ngài nhằm tình làng chúng tôi lại kẻ công nghiệp của Ngài từ trước sau xuân đến nay ; giữa việc xin viện quan viên chức làm duyệt.

Văn ngài Cai-tông Huỳnh-đại-nhon đây.

Luc ấu xuân chuyên đạo nho văn, chừng thành trưởng ngài noi truyền thế-phiệt, vì tiền nhân của ngài là một nền cư phủ trong hương thôn này, còn lĩnh nghiêm quan lúc trước làm địa hạt Hội-đồng và làm Tiên-bái trong làng số trị. Còn ngài thì năm 1903 ra làm Thôn-trưởng ; đến năm 1909 lên chức Hương-sư, bề cũ chỉ hương thôn đều kính phục. Qua năm 1913 ; làng tông cử ngài làm chánh hội tế hương-cả, từ Thôn-trưởng đến Hương-cả (1903-1919) cả thảy 17 năm công dầy đã biết mấy.

Lại gặp cơn Âu-châu binh cách Mậu-quốc ta, núi lở thành nghiêng, Chánh-phủ bèn mở mấy cuộc lạc-quyển ; nào là mộ lính từng chinh, nào là 5 kỳ quốc-trái, thì ngài ra công chài kỹ dăm mưa di diễn, thuyết mọi linh, giúp hoàn toàn công vụ. Còn việc binh điều thuế khóa cũng công tác trong làng thì công ngài dầy dầy nhứt. Thiệt hay thay ! Thiệt giỏi thay !

Là lúc quốc gia hữu sự, ngài lớp lo việc quan, lớp lo việc làng ; thấy công sự cũ căng, đình thần thêm tội bại, ngài bèn từ nghĩ với Hội-chánh Hội-tế. Hai năm chấn chỉnh công đờng, ba năm thiết lập miếu đình đều xong. Còn một thổ viện thần-tri thì ngài lo bề tài chửơng, cây trái sum sê coi nên thành mẫu. Nay ngấm vào một cuộc nguy-nạn. Ngài lại thấy trong làng cầu đờng hư sập, khổ bề cho kẻ lại qua, nên ngài xin cùng quan trên sửa lộ Chợ-giữa, bắt cầu Chợ-cần, cầu kính Cai-lây, cầu Trà-lân, lộ ra sông (ru-lông gian. Đến cuối năm 1919 ngài lại từ chức hương cả thì làng lại thăng cử ngài lên chức Phó-bá là chức tôn trọng theo tục lệ hương-phôn.

Chúng tôi Ông Cai-tông Trần-đại-nhon từ lộc. Kể có lĩnh Chánh-phủ rồi 3 ông dự cử cùng tiền soạn cử hương chức lấy một vị lên thế vì Cai-tông. Đến ngày 21 Juin 1920 quan Cai-tông, quan Chủ-quả cũng các ông ba trăm mấy cử tri bêm tại Cai-lây đồng tiếng thăm cho ngài hương số. Đến 12 Juillet 1920 Chánh-phủ Nam kỳ Soái-phủ cấp ấn bằng cho ngài. Lợi-mỹ tông tam bang Cai-tông. Nay gần trên ba tháng mà bề cư xử cách cai trị của ngài đều lấy được trị dân, nên trong tông tâm thôn đều cảm mến. Hương-chức chúng tôi là làng số trị, chẳng biết lý chỉ đáp ngài của ngài, nên dùng lễ mọn tặng ngài lấy tiễn. Chúng tôi lại chúc cho lệnh từ huyện, thọ tử Nam-sơn, phúc như Đông-bái. Còn ngài thì quan yêu dân chuộng, lộc vị cao thăng, và lệnh phu nhon, lệnh lang, lệnh ái, nội bửu quyền đều

phước lộc trình tường tam đa vi kíp.

Chúc cho Mậu-quốc vạn tuế !
Đông-pháp vạn tuế !
Mỹ-đồng-thượng le 8 Octobre 1920.
Hương-chức tân cựu đồng đôn thủ.

Một việc đại ích

Xin chớ bỏ qua

Cuộc đấu xảo tại thành Marseille sẽ mở năm 1922. Nên tới có gởi đơn lên quan Phó-soái mà xin đem gánh hát xiết thú quả đó, cho Vạn-quốc rõ tài người Nam-kỳ ta.

Vậy lúc này tới đờng góp thêm hơn tài mà tập luyện và sửa soạn gánh hát lại cho hẳn hoi.

Nên tin xin rao cho khắp trong sáu tỉnh ai có tài chỉ hay lạ, hoặc nhờ múa, hoặc có vật chỉ xảo văn, thì xin man viết thư cho tôi là M. André Nguyễn-văn-Thân chủ hát xiết ở Cánhơn mà thương lượng về sự nhập bọn.

Nếu người nào muốn đến cho giúp nặt tôi, thì tôi sẽ sẵn lòng chịu tiền phí lộc cho mà đi, và xin phải ghi rõ trước, vì lúc này tôi không có ở nhà đờng thường.

Và lại phần nhiều, ít người đọc báo, thì xin chú ý vào báo để thầy lời rao này mà biết đờng người nào có tài, hoặc có tài chỉ lạ, thì xin niệm tình đờng bang, mà viết thư chỉ giùm cho tôi, hoặc nói cho người ấy biết được cầu hơn tài của tôi, thì tôi rất ơn.

Vậy hội này là hội vạn-bang khắp trong hoàn-vũ đều có đem cả thầy học nhiều xâu thuật Ly-kỳ trong xứ mà học đờng ra cho vinh diệu giống nói, thì chúng ta còn đợi đến đờng mới mới là trở mặt xin chớ trễ !

André NGUYỄN-VĂN-THÂN,
Directeur Cirque Annamite.

Hội Thu

Đám gi

Vợ chồng ông Nguyễn-văn-Hào đờng chủ tại Gò công, tỉnh Biên-hoa, quê hương quê hương hay đờng đờng năm 1920, người có đức cả con cái đờng đờng người là Nguyễn-tân-Giàu con Lưu-văn-Tri kêu là Chai, con ông Lưu-văn-Lâu, hội-đồng địa-hạt ở Tăng-hồ Gò công.

Bởi có sự buồn mới qua, người xin kiêu lỗi vì không gởi thiệp mời.

Đám cưới

Tiếp tin M. Joseph Nguyễn-văn-Thê và phu-nhân cho hay ngày 23 octobre 1920 đờng đờng con là M. Henri Nguyễn-văn-Thê ở tại Laboratoire de la Flore et des Etudes Forestieres de l'I.S.L.

Đám gi

Lại cũng có M. Đỗ-văn-Tị Đệi Chef de Poste de Phước-khánh Mytho ngày 16 và 17 tháng 9 Annam đưa con xuất giá. Bón-báo chúc cho mỗi cặp phụng loan bách niên túc phúc.

Thơ tin

Trái lời thơ M. Nghĩa, xã-trưởng làng Tân-thiệu-đông.

Bôn-báo đã trình thơ của thầy cho sự Biên-dương bệnh loại vật. Khi sự này chỉ các cách phòng bệnh loại vật thì bôn-báo sẽ ăn hành cho lục châu khóa quan trường lắm.

L. T. T. V.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC VÀ GIÁ LÒA

Giá bạc kho nhà-nước . 9 fr 50
Giá lửa, từ 100 kil. chỗ tôi nhà máy Chợ (vào theo trả lại) 5 fr 10 tới 5 fr 60

NAM-KỲ

(Cochinchine) ?

SAIGON.

Xin ai ngũ Tạm nhà ngũ phải coi chừng

Thầy N. L. V. ngũ tại Nam-việt Khách-Lầu cứ rằng ai không biết vào phòng lấy của thầy một cái quần lạnh một cái nón Ba-na-ma một cái dốt ông điều bột nước vàng, một cái bột-ph-ri gia vàng trong ấy có 126 \$ giấy thuế thân và giấy tờ khác nữa.

Xe hơi đưng

Xe hơi số 1320 của ông M. tên N. V. H. coi máy đưng thêm xam T. N. N. 30 tuổi, té và trầy mình. Chú Sốp-phơ bị giải tòa đưng lách . . .

Mặc túi

Mấy ngày rày bôn một túi làm ăn đưng việc lách. Ba bôn người bị lấy Bot-phơ mặt bạc và giấy tờ bôn bôn. Xỉa chừ quan từ coi chừng.

Hai đũa đi hết

Một ông Tây làm việc hãng tàu do Lục-Tinh, nhà ở đường Amiral Page, số 7, cứ rằng tên đũa đi ông N. v. n. Trong, 34 tuổi, và tên ông Lê-v. n. Phóng, 31 tuổi, đưng của ông 160 \$ 00, trên hết cả hai.

Nº (91) FEUILLETON DU 22 OCTOBRE 1920

ROMAN

DẠM KIA THEO MÃ

BẢ MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ mười bốn (tiếp theo)

Tôi vẫn biết tôi mà thuật vụ tăng nhân của tôi lại đây, Lê-quí-hửu nghe à cho tôi là kẻ tiêu-nhân, chẳng còn muốn gần tôi, lại coi tôi như rắn độc. Nhưng mà, Lê-quí-hửu cũng xét rằng tôi làm tội ác mà tôi biết ăn-năn, thì tôi chưa phải là tiêu-nhân, lại cũng phải xét că: Quân-tử hửu bit nhờn, chứ tiêu-nhân vị thường hửu nhờn mà chế gièm cho tôi, đầu một ngày kia hôn tôi xuống cừu-tuyền, ơn Lê-quí-hửu tôi còn mang nặng.

« Nghe những lời, lòng tôi lấy làm xót xa quá đỗi, còn Hồ-cảnh-Tiên nói rồi luy trước như xôi. Tôi thừa lấy dịp mà rù Hồ-cảnh-Tiên lui chơn; canh gà đã trở hai, cả đê tôi mai sẽ tiếp.

Đêm thứ mười lăm

Tôi mai, cơ hội đến, trước khi tiếp đãi việc mình, Hồ-cảnh-Tiên than cũng tôi rằng tiêu dạng chẳng an, e nói trong mình nhuốm bệnh. Nghe than, tôi liền cầm tay Hồ-cảnh-Tiên mà coi, thật quí hời ra sóng quá. Tôi mới khuyên Hồ-

Chết trôi

Người ta mới gặp thầy một đũa nhỏ, con trai, độ chừng 5, 6 tháng bọ là con chộp, trôi trong rạch cách đại-lộ Kitchner chừng 25 thước. Đã vớt lên chờ lại nhà xác khai báo rồi chôn.

Xe hơi cán thẳng nhỏ

Bữa 18 tây, lối 10 giờ rưỡi ban mai, Ng. v. n. Mạnh, 30 tuổi, cầm bánh xe hơi số 614 chạy đưng Chaigneau đưng nhằm thẳng Lê-v. n. Cho, 6 tuổi, ở đưng hẻm de la Marne, và cán đứt hửu. Lập tức chờ lại nhà thuốc thì bó sơ rồi chờ vào nhà thương chợ Ráy. — Sở Tuân-thành còn đưng ăn-kết vụ này.

CHOLON.

Ăn Trộm vài bị giải Tòa

Tên N. V. C. 25 tuổi, Ng. V. K. 30 tuổi, D. V. S. 37 tuổi và P. V. A. 53 tuổi, đều ở Cholon bị giải Tòa, vì chúng nó cướp ba bao vải trắng và vài đũa giá đưng 1120 \$ 00, đưng tàu Hải-Quốc đưng tại Cholon.

Thợ bạc thổi vàng

Anh thợ bạc D. V. L. 20 tuổi, làm công với Lê-v. n. Quận thứ 5 Cholon, thổi của chủ một lượng mấy vàng, đưng 50\$00 rưỡi khư mắt. Kiểm

Xe hơi

Một cái xe hơi số 776-G, sốp-phơ là Trần-v. n. Qui, 25 tuổi, ở đưng C. y. mai, số 18, chạy tới ngã ư đưng Thủy-bình và đưng Landes, đưng xe kéo số 964-C, xa phu là Cao-v. n. Việt, 26 tuổi, dân làng Phước-an (Giadinh) ng đưng Thuận-kieu. Người thì không sao mà xe hơi thì vạy và bần đưng bên tay mặt còn xe kéo thì hư bánh tay trái và gãy 6 cây cãm.

Vị tinh đồng bang

Chệch Huỳnh-Cửu, 55 tuổi, bang Quảng-dong, nghề tạp ư, ở ư tại Saigon-Cholon bị chệch Diệp-Thanh ở đưng Tanneurs đánh y giằn xuống bát thừa rồi về nghị lại tỉnh đưng-bang không đánh làm hại nên trị lột xin bãi nại.

Đề 36 con

Sở Tuân-thành mới bắt giải Tòa một á-xam Quảng-dong tên Thái-Thy, 39 tuổi,

đưng hành số 69166 vì tội biến đê 36 con.

BACLIÉU

Đường đi không đưng

Con đưng Quân-hạt số 16 Bacliéu đi Hòa-binh, đi không đưng, là vì bị cái xăng số 1, đưng đơ kinh, Bacliéu đi Camau, gần lối Giarai. Cho nên nó rớt bần lên con đưng lối cây đê 278. Không nhất đưng đưng nào cho đi đưng.

L. T. T. V.

NÊN LUY Ý!

Nam Bắc một nhà

Tiền người BẮC KỲ ở NAM-VANG

Bazar Tonkinois Đại-Thạnh

Ở đưng Mé Kênh số 30

(Quai Piquet số 30 - Phầmphè)

Barzar Hưng-Thạnh

ở đưng Chợ-Cá số 1

(Rue du Marché aux Poissons n° 1)

Bản đủ thư: hàng tơ lụa Bắc-kỳ

(Lãnh bưởi, Lụa Cỏ-đỏ, Lương,

Xuyến, Đĩa, Lược) hàng tơ lụa

Ngoại-quốc (Nhiều, Xuyên, Đa,

Trừu, Cầm-châu, Lục sơn, Ca-so-

mia, v. v.) và nhiều Quinhon, lụa

Cỏ-bay Nón, Giày tây (làm bằng

da tây của hãng Milon bán và da

American Yên-ngựa, Vali, Ghế

máy, Ghế sắt, Đê-thêu, Đê cần,

Đê-dời-mỏi, Đê-dông, (Lư, đỉnh,

chơn đèn, mâm, Lục-bình, v. v.) và

Đồ tạp-hóa.

Bản thiết tha, giá rất rẻ. Xin đưng

báo quang cổ từ mua/Gửi thơ mua

thì bôn hiệu gửi hăng theo cách

lãnh hóa giao ngân (Contre rembour-

sement)

Có bán sỉ: hàng tơ-lụa, và đồ làm

bằng da.

Viết thư hỏi giá, bôn-hiệu sẽ vn

lông trả lời ngay.

Chàng biết nó bưng thuốc lên cho

Đậu-chánh-Tâm hỏi mấy giờ, mà tôi

mười một giờ rồi tôi về, chơn thuốc

hãy còn nguyên đặng đó. Hồi lại, thì con

nói Đậu-chánh-Tâm rằm rằm, kêu ho

không đưng. Nghe vậy, tôi liền kêu Đậu-

chánh-Tâm mở mắt ra, rồi tay thì đỡ

đây, tay thì bưng chén thuốc đưng

biểu uống. Đậu-chánh-Tâm thấy đưng

đã ba bộn lần, mà một hai không chịu

uống. Năn-nhật hết sức, tôi thì Đậu-chánh-Tâm

mới chịu uống cho, song đưng có hai

phần, còn một phần ba chưa lại. Uống

rồi, Đậu-chánh-Tâm nằm lim-dim muốn

ngủ. Tôi đê em, lo đi đưng bữa. Ăn cơm

rồi, vào thăm, tôi thấy Đậu-chánh-Tâm

ngủ mê, tôi tưởng cho thuốc vào

khoe nên mới đưng an như vậy. Hai giờ

trời đi đầu, Đậu-chánh-Tâm cũng

chưa thức giấc; đê đầu lần nữa, chừa

chưa đưng một giờ đưng hổ, bỗng thấy

con tố hời hãi chạy kêu, nói rằng Đậu-chánh-

Tâm mê sảng. Nghe nói vậy lòng tôi

mang vui hết sức, cho hay ngoài

giã mặt buồn rầu; tôi lật đật vào

xin phép về, và đi và tinh: « Nếu cơ

hội này chẳng ra tay trả thù, còn

chờ cơ hội nào đưng nữa. Sảng dịp

Đậu-chánh-Tâm đưng bị lách thuốc

của Lão Dung-y này mà mê, mình

càng nên làm như vậy từ

nhiên minh khỏi tiếng. »

Nhất đưng rồi, tôi thẳng đưng về

nhà, thấy Đậu-chánh-Tâm mê sảng

tâm thần,

HƯƠNG TRUYỀN

(Echa)

HUẾ

Bức đắc kỳ tử

Xưa nay thiếu gì kẻ chết trôi, chết trôi vì tâm bừa vò ư ra nơi sâu mà mình không biết lội; hoặc già đi ghé thuyền bị chìm đắm thì phải chết, là ư lý tự nhiên. — Duy có những kẻ ki không chỉ vì một nỗi giận hờn hoặc cơ tình phứ kỳ về một đấng gì trong gia đưng hay là với kẻ ngoài, mà chùng danh ném cái thân đưng đưng xuống giữa sâu bể thăm như thế thật là oan uổng quá.

Trưa hôm nọ ở trước bên chùa Diệu-đê, người ta có vớt đưng một cái tày người đàn ông chết trôi phùng chùng bơn vài mươi tuổi, 3n mặt tở tẻ, chẳng biết có gì đưng chỉ chôn an như thế. Người ta rúm xít xem rằm đưng, mọi hời có người nhò đưng đưng tở tẻ thân than than đưng. Hại thay một bà mẹ già một người vợ trẻ đưng hoài thai, nghe tin chày đưng vạt và khóc than, ai thấy chùng chùng mảy rơi lụy. Nghe đưng chỉ vì một sự kiện đưng trong gia đưng, hôn người thân mà bỏ mạng như thế thật đáng vò fch lắm thay!

Cá tránh nước mặn

Trong mùa hè năm ngoái đê có một lượt cá gáy tránh nước mặn kéo từng đoàn tung tủa lộn lộn miền thượng lưu Sông-lương; là ư vốn thực như thế chứ không có điều gì nên ngờ theo lệ đưng đưng. Thế mà lúc bấy giờ đê có kẻ không tin cứ lụy là huyền hoặc làm bằng, rồi rằng cá ông bà gán đưng ngày là đưng bồng Thành. Mẫu-điện Hòa-thiên, cá đưng châu v. v.

Năm nay đưng tháng sáu đê thấy nước mặn lên đưng cầu Clémenceau, chẳng cá gáy luy không đưng lại kẻ đưng đưng lên miền thượng lưu rồi ít hôm có mưa mới nước mặn lui về thới cá ư luy xuống. Cách hơna một tháng nữa mới có lể đưng bồng, mà bây giờ cá đưng ai ư? Thôi buổi này cái gì vò fch nên đê không hết, mà người ta lại cứ tở chưởi ra hoài thật là vò fch lắm.

Sau sẽ tiếp theo L. H. MUU.

YÊN

Thị ngạch công chánh
Sáng 20 septembre ở Torr Công-chánh
có mở khoa thi những các ông thư kỹ
và họa kỹ tất cả các tỉnh ở Trung-kỳ.

Nguyên trước các ông làm nhứt công
chưa vào được chánh ngạch, vậy lần thi
này những ông đã dự trúng sẽ được vào
hạng ngạch vị nhập lưu. Những ông
không đậu lần này sẽ còn phải thi một
vài lần nữa. Nếu lần thi cuối cùng mà
ông nào không dự trúng thì phải từ
chức.

Trong hạng ấy nghe dân phòng dân
vài năm mới cùng.

Nhà nước nghĩ cách đãi các ông từng
sự như thế thật cũng rộng rãi lắm, nhưng
trong khoảng một vài năm chuyên cần
học tập thì «Vô môn» chẳng gọi rằng
xa.

«Việt máy», «Việt Tắc»

và An Lê

Dạy mỗi ngày.

Trừ ra thứ Năm và Chúa nhật

GIÁ RẺ

Tại nhà của

M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra ơn
cho phép dân giàu và hương-chức sầm
sừng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó
cũng có súng, cho nên khó mà tiếp
nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-
tặc mà có súng giê, súng xiu, thì cũng
là súng, bắn không xa cũng trúng gần.

Muốn trừ cho tuyệt, bắn cho trắng,
bắn cho đặng nó thì phải đến nhà
CAFFORT, số 36 tại đường Catinat,
Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh
anh, tối lắm, xai bền, bắn xa, không sai,
thì trừ cái hại của đạo-tặc mới
hết.

Hãng CAFFORT này, nhiều người
Annam trong Lục-lục đã biết, bán đủ
thứ súng, ống nhòm, mà giá lại rẻ, dễ mua.

Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hàng Annam, Hào-
vĩnh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre
biên giới contre-remboursement (cách
thiên trao của lãnh nơi nhà dạy tiếp
một hộp một trăm ve dầu Essence
de menthe, hiện Lô-tiền, đủ như
trong cối Đồng-dương, giá là mười
lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ
lại cho trong vòng quen lớn một ve
hai cắt (0\$20) — mỗi ve lời 5 su,
một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười
hộp lời năm chục, một trăm hộp lời
sáu trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm
tê tiền, ổng lắm. Ban đầu lời ít sau
lời nhiều, bán buôn quen thói, làm
giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ. —
Kể từ ngày nay một trăm người nào
gởi thư đến mà mua dầu trước, hãng
Annam Hào-vĩnh Công-ty sẽ vui
lòng gởi cho không một kilo xà-bông
mạ-xay thiết, hiệu ngựa một sừng.
(La Licorne), 10t như trong cối
Đồng-dương hay là một ve dầu thơm
Essence pour Lotion : Eau de Colo-
gne, Quinine, foin coupé để làm đủ
một lít các thứ dầu thơm ấy, thứ
thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất
ơ hội làm té tiền ổng lắm.

Hãng Annam, Hào-vĩnh & C^o,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kính 46a.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tổng-đốc-Phương

BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa.

Hộp hộp — Rượu chác, — Rượu
ngon — Sıra NESTLÉ — Cham-
pagne DELBECK — Cognac
RENAULT — Cognac CROIZET
(cũ 120 năm).

Đồ tân ghê bên Paris

Dầu thơm Gofy — Du, Nón, Giày
— Chemises — Bóp da — Dao bán —
Đồ hát — Đồ chung phòng khách

Hàng tôi cũng chịu ra công mà
mua các thứ hàng hoá làm đẹp
phương Tây và các xứ lạ theo y
chứ vị đất.

Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholon

Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIẾU
Officier d'Artilerie Colonnelle des mérites
Croix de Guerre

Ch. Jobit & C^o

Maison fondée en 1833

COGNAC

FRANCE

Thứ rượu này có từ 18
Năm (18 YEARS OLD) và
từ 35 Năm (35 YEARS
OLD) uống vào không gấc ò
mà lại bổ thân, mới hơn
tho, thật là ngon hơn cả
thứ rượu COGNAC khác, cả
Hoàng-cáo đều biết danh.

Bấm tích nào nua có thể
rượu này thì lấy làm vui lắm.

Có gởi bán lẻ ở đây tiệm
rượu LUC-TINH, SAIGON
CHOLON.

Nơi ĐÔNG-PHÁP bán đi
có một mình hàng:

LIM-HONG BENG & C^o

47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53

Đình dây thép số 47, Hô. nhà thơ:

HONGBENG SAIGON N. 60

N. B. — Nếu muốn mua về lâu thì mua
và uống thì hãy viết thư cho hãng này thì số
lượng lớn đến chỗ của chú ý càng sai.

Hãy uống thử thứ rượu

AMER HONORE

Là một thứ giải khát ngon

thương hạng

Của một mình hãng Denis Hores

có trả mà thôi.

CIGARETTES

«The Dreamer»

Thuốc điều nĩa mỗi gói 20 điều (edit
nhân hình Bà đầm năm nghiêng) gói
Cigarettes «The Dreamer» là thuốc
ở bên Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuốc này hơi nóng và rất thơm
hơn các thứ khác, hút không khô
cổ mà lại khỏi sanh bệnh.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ
thuộc, rất ngon lạ thường.

Tiệm này đều có bán lẻ mà giá lại nơi
hơn các thứ khác.

Nơi ĐÔNG-PHÁP bán đi có một mình
hàng:

LIM HONG BENG & C^o

47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53

Saigon

Đình dây thép số 47 Hô. Nhà thơ:
Hongbeng Saigon N. 60

ĐẠI DU'ỢC PHÒNG

ở đường CATINAT SAIGON, số 195 tới 200

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-M.
Bảo-tử-nhật-hạng ở-Việt-nhà thành Paris,
Học-sanh tốt nghiệp trường y được bảo-tả,
Cựu học-sanh các trường y khoa thành Paris,
Cựu bảo-tả công các nhà thương Pháp Seine,
Định phần thưởng nhất hạng kỹ thi hóa học

Mỹ-dại-bạc

Mỹ-dại-đồng

Chai ti (cân) hệ lịch thành Paris.

Mỹ-dại-đồng

Chai hệ Pháp-nhơn Pháp-quốc (thành Paris).

Ton thuốc

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Phấn vào răng

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Chai y theo toa của thầy thuốc cho.

Đồ phụ tùng và các

nhất kỳ

Đồ chụp hình

Bà thu

Đồ lọc

hàng may (Lạng-Ngọc)

Bó rì — Thuốc chít — Thuốc

Nước ngọt

Nước rửa chén bát

Mất Huế thảo

ĐÀU HOA

Đầu Essence de Menthe hiện «Mitcham» nhất hạng

Thuốc thiết nghiệm và các vị thuốc LANGSA

Mọi giá

Thuốc bổ Quiniam

Nhừa phở mau tan ra nước

Trích đã be thứ quinquina

Bổ lực và trị bệnh rét

Thuốc tiêu

Thuốc valerianate d'amoniac.

Có Y-viện nhận chứng trị bệnh đau gần cốt

Thuốc xê

Thuốc hạ nhiệt

Ê-miêu và hay

Kola Stabilisée

Huấn môn thể thao

Gadolol

Thuốc có hiệu lực cao mà mau

BIỆU DƯỢC PHÒNG

Tiệm Langsa

Bán rộng những thuốc Langsa

Nhà lãnh mua tại Paris — Lyon — Marseille — Nice

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng ấy,
cho nên câu tục ngữ Langsa rằng: «Le temps, c'est de l'argent» (Một giờ
quang âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào bấy giờ đều
lập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp, v. v. được

phần bột đường giải và ngày giờ không
trở nài. Đường ấy thì người ta coi ngày
giờ của người văn minh quý báu thì
đường nào. Bởi vậy mà người
lâm việc văn minh và người văn minh
xưa, xa, nay, còn người văn minh trong
kinh doanh, phải bận tâm thì thường
hay đem xe máy đạp của hãng CAFFORT
ở Saigon, rue Catinat môn bài 36, chất và
mọi thứ xe đã chắc chắn mà lại dễ

đạp, không có tiếng ồn ào bị kíp.

Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu ALCYON và
HERCULE. Hai hiệu này đều rộng hiệu Langsa, đã chắc mà lại mau
và giá lại rẻ; như hiệu HERCULE thì từ 60\$, sắp lên, còn như muốn
mua tốt hạng nhất có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

Sản diệp có bán

Một cái xe Ô-tô lớn lắm, mà lại chắc
lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà
càng có pha khí đi (phares).

Muốn búa cho mau, vì bởi phải đi.

Ài muốn coi mà mua, lại số nhà 198
đường Catinat (Photo-studio).

Huấn môn Skos

Là một thứ rượu, đã uống và sang
tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ
khí. Chẳng biết chức năng của nó là
mà nó thì, cũng không rượu mà là
được.

Bán tại hãng Établissements
maillot, d'Indochine Saigon.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLEÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhưt hạng bào-chê sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chừ quân-tử ở đâu cũng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
 CẢM ĐƯỢC-TẢNH LƯỢC-ĐIỂN CHỈ XUẤT BÁN Ở ĐÂY. AI MUỐN XIN THÌ VIẾT THƠ CHO ÔNG SOLIRÈNE, NGÀI SẼ GỬI CHO KHÔNG



CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông **Charles BARDON**

đề tuấn du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chỗ chân đóng kỹ càng sáng đẹp

giá 1.500 \$ sắp lên

Khởi hoạt lệ-không sạch sẽ Giá rẻ

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo làm lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cũng quý ông dùng khăn đen rô:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 40 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thợ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thợ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ Song có thứ khăn bịch theo kiểu cấp tốc, quý ông muốn kết dính lại một lần bịch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) máy tặc phân và máy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông ở đúng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn dặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

- Hạng nhứt, bưng và nhiều Bombay 4 khăn..... 3\$00
 - Hạng nhì, bưng và nhiều Bombay 3 khăn..... 2.50
 - Hạng ba, nhiều và Bưng mỗi khăn..... 1.90
- Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khăn.

Còn nhà buôn bán muốn mua gì có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho để bán.

Cái xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thiết khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu bị mất giá rẻ.

Gởi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiền mau đến chỗ.

Kính
NGUYỄN-VĂN-BÙI
Thợ khảm đen
à Suối-dồn, Bình-nhâm (Lái-thiền)

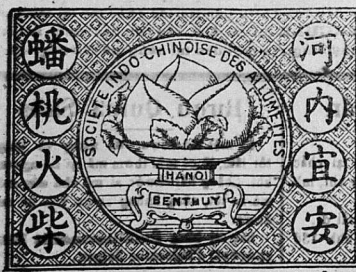
Thanh-phong

Bán máy và bán đồ tạp hóa của NGUYỄN-THÀNH-TUỘI (Đường Thủ-Át) 62 Amiral Dupré 62 SAIGON

Máy quần áo tây và Annam theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, lãn, nhiều, xuyên, lục soạn tàn. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc ông L. Solirène Saigon.

GRAND MAGASIN de Soieries TONKINOISES Gros et détail

Maison Tonkinoise 101, rue de la République, HANOI



một mình hàng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi.

Café Thanh-Phong

CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUỘI (Employé à la Pharmacie L. Solirène) 62 đường Bd Charner và d'Ormay n. 100 Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên vẹn, đủ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng, của nhà thuốc ông L. Solirène Saigon.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chừ vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo, chạy được 3-10-15-20 năm hay là 100 tấn công là hơn 100 lần gạo trắng mỗi ngày (tạ gạo). Nếu chừ vị muốn bán kính giá riêng đáng mà lắp hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đồ nhà, nền đất, rốp máy, công chạy đều khi vận, nói tức một đời nghĩa là chạy được. Nếu chừ vị muốn cách để trả tiền và thì hành cho gấp các việc của chừ vị sai khiến, thì nên đến tại hãng.

Bonnefoy & Co 512 Maritime et Commerciale du Pacifique 516 Anonyme au Capital de 12.000.000 francs SUCCESSEURS Đường d'Ormay và nay tinh và hãng này sẽ chỉ các điều cần ích cho, hoặc đưa các kiểu thức (bản đồ) cùng giá tiền. Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng 100 có chừ vị nhiều chỗ thành tựu rồi. Sau này hãng chúng ta cho chừ vị và các nhà máy của chúng ta hay rằng: Chừ vị quý vị ở xa xôi không tiếng bề gạo thấp buồn bán lúa gạo cũng ngoài quốc thì hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp chừ; nghĩa là chừ vị có đùm cho. Hãng chúng tôi cho chừ vị hay rằng: Tại hãng có máy Tân-hồ (catolope) Bonnefoy mới và cũ, như chừ vị vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà sự tinh.

Bản hiệu bán sỹ và bán đủ các hàng Eick như Xuyên bóng tiêu, Nhãn minh gò, Lương, The, Lượi lông, Địa minh băng, các thứ Lụa, Lãn rộng, Lãn hẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gò, màu mông đều có bán hết thảy. Hàng tời nước nhuộm kỹ (bà tinh giá rất rẻ). Bản hiệu xưa nay chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắc-kỳ (Soieries Tonkinoises), mua ngày tại các chợ, có thể tinh giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sỹ (en gros) cần. Lại nhận mua gùm (commission) các đồ kim kỳ chế tạo ra như đồ đồng, đồ sắt, đồ thép đồ sơn theo kiểu Nhật-bản, nũ tây và các thứ đồ da như yên ngựa, dây tây, dây ta, bốp (porte-femilles) vãn vãn. Hàng gởi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chút tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn. Chừ qui khách ở xa muốn lấy mẫu hàng (échantillons) bởi giá HAY là mua món gì xin cứ viết thơ lại, bản hiệu sẽ hết sức làm cho đặng vừa ý.
Chữ nhân: Madame NGUYỄN-TR. SÁU

Có thứ rượu mạnh Langoa
hiệu CAC-CHUS mới chế lại
Nam-kỳ lần thứ nhất, ngay
không có thứ rượu nào bằng
Chỉ một mình hãng Denis
Frères trả mà thôi.

Thuốc Santal Monal

Bệnh lậu mà không điều trị cho nhảm phép thì bệnh sẽ phức phát, sớm mai sớm thấy có một giọt trắng, rồi đến dần dần thì quấy quá bằng cách thực rửa, thì cách điều trị này làm cho đông và đưa bệnh vào phía trong tiểu quản nóng sần những chỗ sần xa, rồi thuốc khi đến đó mà chuyển trị. Bởi vậy nên cần tìm cho người bệnh phải biết điều trị cho đúng phép và cho chắc thật. Điều trị cho bệnh lậu là thuốc Santal Monal. Thuốc này trong hoàn cầu đều biết danh và có tiếng danh y đều chịu rằng Santal Monal là thuốc thần hiệu trị thuyên bệnh lậu, phải dùng Santal Monal khi bệnh mới phát ra, người bệnh uống nó để chữa làm và trong vài ngày thì bệnh lậu dứt hẳn dứt hẳn trong tiểu quản nóng sần những chỗ sần xa, rồi thuốc khi đến đó mà chuyển trị. Bởi vậy nên cần tìm cho người bệnh phải biết điều trị cho đúng phép và cho chắc thật. Điều trị cho bệnh lậu là thuốc Santal Monal. Thuốc này trong hoàn cầu đều biết danh và có tiếng danh y đều chịu rằng Santal Monal là thuốc thần hiệu trị thuyên bệnh lậu, phải dùng Santal Monal khi bệnh mới phát ra, người bệnh uống nó để chữa làm và trong vài ngày thì bệnh lậu dứt hẳn dứt hẳn trong tiểu quản nóng sần những chỗ sần xa, rồi thuốc khi đến đó mà chuyển trị.



Bán tại:
 Pharmacie Principale Solireno Saigon.
 Pharmacie Franco Asiatique Heliary
 Choison và trong các dược phòng.

Hãng Dầu
TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
 có bán đồ thủ dầu

Đầu phòng ăn thật ngon
 Dầu dừa.
 Dầu mỡ không có mùi hôi.
 Dầu mỡ thơm.
 Và dầu bóng giá rẻ dễ thợ bếp dùng.

Đầu phòng ăn thật ngon
 Dầu dừa.
 Dầu mỡ không có mùi hôi.
 Dầu mỡ thơm.
 Và dầu bóng giá rẻ dễ thợ bếp dùng.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN
 Khách-trẻ

Hàng tới mua dầu khế, dầu phòng, mỡ, bột gạo, bột bông, bột ăn-sữa, dầu và bột caoutchouc. Giá cả khá rẻ hơn các nơi.

Hiện nay có một số người mua bán với giá rất cao, xin mời đến nhà hoặc đến kho bán thì tôi sẽ giảm giá và sẵn lòng tiếp đón rất trọng thị và trả tiền ngay.

Nay tôi:
TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
 Hội đồng quản-hạt,
 Đường CACH-ĐINH, số 20,
 Quận BẾN-NGŨ.

huôn bán
 Caoutchouc cây, đường đã hai
 năm, bột bông, dầu là bột gạo
 giống thật. Vừa trắng.
 Muốn mua xin đến nơi ông
HUYNH-HU-NGHO, Hương-Nhà
 ở tại chợ Thủ-Đức.

Vinhlong Thương-nghệ
Công-ty

1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành, giặc gạo chở lúa.
 2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào v.v.v.).
 3) Tiệm trữ hàng hóa ngoại-quốc và đồ thủ công.
 Xin các ông lái buôn đường an-nam, dầu, tiêu, mè, tỏi, trà, chè, trà Annam, thuốc lá, thuốc thuốc, thuốc sắt, bao dệm hay là đồ thủ công khác xin đến Tiệm của Hội tại chợ Vinh-long mà thương-nghệ Hội sẽ mua sắt, và xin các ông chủ lò đường, sở trồng thuốc hay là những vật kể trên đây, gửi thơ bán tính công đực.

Vinh-long, le 15 Mars 1920,
 Le Directeur-gérant,
 NGUYỄN-TH-TOAN.

SANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE

TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP
NGÂN HÀNG
ĐẠI-PHÁP NẮC DANH CÔNG-TI
TU BỒN 45 TRIỆU QUAN

Hội đồng quản-lý: Ông André Barthelot
 —Chánh Tổng-lý: Ông A. J. Perrotte

Chánh hội sở tại Paris, số 74 đường Leszars
 Chánh hãng ngân hàng tại Peking (Bắc-khinh)
 tại Trung-quốc.

Hãng chính (Paris)
Hãng nhánh

PARIS	YUNNANFOU
LYON	CANTON
MAHSEILLE	HANOI
BORDEAUX	YOKOHAMA
LIORNE	YOKOHAMA
ANVERS	HONGKONG
NEW YORK	SINGAPORE
SEAN	
TIEN-SIN	
SHANGHAI	
HONGKONG	
SINGAPORE	

Hãng nhánh Saigon
 8, quai de Belgique số 2, rue d'Aran

Tính toán các thứ sổ sách nhà bán.
 Tính tiền (đó thiên) bằng nhiều cho vay bằng bạc đồng (piastre) và bằng vàng (franc) có thể thanh toán bằng nhiều vay, hoặc cần trả bằng các tiền của Đế-Pháp-quốc (lời lãi) và (1920).

Tính tiền gửi vào ngân hàng ở Pháp-quốc (kể theo tiền) hoặc bằng tiền của Pháp-quốc hoặc bằng bạc đồng (piastre) và vàng (franc) xin đến hỏi thêm.

Gửi tiền có mặt, hoặc tiền bằng tiền quan (franc), hoặc tiền bằng bạc đồng (piastre). Vì giá bạc và vàng thay đổi theo thị trường ngày.

Trở nợ theo các tiền của (Escompte) và lãi đối nợ các giấy tờ về việc thương-mại. Sẵn giấy chấp nợ (traite), phiếu nợ (chè-quoc), hoặc sang giấy nợ tại các ngân hàng.

Cho hay và thi hành các việc chi trả bảo-nợ (Gourne) ăn chung các nơi.
 Cho mượn tiền trước mà phải thế hùn hàng hóa công là vàng khố.

Tổng-lý
 L. LASSIGNE,

Khi nào có việc chi li hạ
muốn đại đẳng quan-khách
mà chẳng dùng rượu Sâm-
banh (Champagne) hiệu
Tisane Marquis de
Bergey
 Thứ vừa
 Thỉ làm sao mà cho nhĩ tình
 vui về đặng
 Rượu này có một mình hãng
 Denis frères trả mà thôi.

Phnom-Penh Bazar
TRƯỜNG-XUÂN

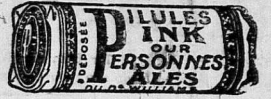
Giá bán d
 Nóc áo bình tô màu k-ti số 5503 — 12 nóc.
 Bình búp bê (pompes) một áo màu — 12 con.
 Giấy viết thư có gạch hàng — 0=22x0,13 mỗi tập 100 tờ 4M — 12 tập.
 Bàn trắng đồ lót có áo dài (Annam) — 12 cái.
 Giấy viết thư « Idyle » mỗi hộp 50 tờ, 50 bao dài có mũn — 12 hộp.
 Cartes postales Nhật-bản bằng cây thông, hình vẽ tay, có màu « hoa-điều » « Sơn-thủy » và hình người — một trăm.
 Cartes postales các Âu-châu — một trăm.
 Cartes postales hình xứ Cao-mên, Đê-thiêu, Đê-thích — một trăm.
 Gửi contre remboursement.
 L.T. X. D.
 25-26 Quai Piquet Phnom-Penh.

Epicerie-Métropolitaine
Đe-Tran-Dang 同

68, Rue d'Espagne, 68
 en face des Halles Centrales — Saigon

Kính lời cùng quý-khách đừng rở; tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: đậu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves), savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, v.v.v. Mỗi kỳ tôi đều có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rượu các tin tức về định giá nhẹ cho quý-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,
TRẦN-DANG,
 Chủ-nhiệm.



HOÀI DƯƠNG BÌNH

Muốn trẻ có bệnh hoài dương thì phải lựa thứ thuốc bổ huyết bổ não mà uống mới đặng.
 Trong các bệnh hoài dương này có nhiều có, một là não-ôn có bệnh, hai là cốt-chủy suy khuyt.
 Thường là các việc giao cấu thì nó thanh hơi não-ôn, não-ôn cạn hư bại thì sinh tư dục lạc-đơn. Bởi vậy si có bệnh gì nên uống thuốc Pilules Pink là một vị thuốc bổ não, cái thuốc bổ huyết bổ não hay làm cho ngũ tạng lục phủ hưng vượng, thần trí sáng láng, chẳng những sáng sủa trong việc làm ăn, mà lại nâng đỡ đi đờ đừ nữa.

Tuy Pilules Pink thành được nhiều năm như vậy mà lòng, chủ kỳ trung hiến hậu, uống nó vào vô hại.
 Tại xứ Thủ-nhữ-ky và xứ Ai-cáp là các đơn ông hay có nắm thì bày thiệp, thì hoàn thuốc Pilules Pink bán đắt vô cùng, thì họ ưa dùng vì nó chữa các bệnh hoài dương hay rất li.

NGUYỄN-CHI-HOÀ
 SAIGON — 33, Rue Cattinet, 33 — 30105

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONLEUZE
 CRAVURE SUR MÉTAL ET BARRÉS



Kính lời cùng quý-khách đừng rở; tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: đậu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves), savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, v.v. Mỗi kỳ tôi đều có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rượu các tin tức về định giá nhẹ cho quý-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính,
TRẦN-DANG,
 Chủ-nhiệm.

PILULES PINK
 (Bổ huyết bổ não)

Trong các bệnh hoài dương này có nhiều có, một là não-ôn có bệnh, hai là cốt-chủy suy khuyt.



Pharmacie HUYNH-HU-NGHO

Hàng tới mua dầu khế, dầu phòng, mỡ, bột gạo, bột bông, bột ăn-sữa, dầu và bột caoutchouc. Giá cả khá rẻ hơn các nơi.

Nam-việt
 Huynh-Hu-Ky Chu Tiem

Kính cùng quý khách rở: kể từ 10 Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngà hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở đờn đất, rất cận tiện cho quý khách.

Nhà hàng
171 Cap-Saint-Jacques
HÔTEL DE LA PLAGÉ
 Trước Madame Duguet làm chủ
 nay ông **Cancellieri** kế nghiệp.

Tiệm rượu tôi có phòng ở, nhà bếp
 tình khiết làm và có nhà để xe hơi rộng
 rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà
 thích giá rẻ nhàn. Hoặc ai muốn mượn
 ở lâu ngày, thì cái giá riêng lý còn nghị
 luận lại nữa. Và lại chúng tôi thực phẩm
 số khi-vị rất nhiều, thật là phương-tiện
 lắm, xin chờ-ôn chiếu cố.
 Mỗi ngày bữa ăn và bữa nhậu thì có
 Soupe Corse và rượu Corse.
Chủ-nhơn cần khải.

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới
 hàng, thì phải đắt đến cho thiệt
 cãng.
 Người buôn bán Âu-châu cũng
 dùng cách đó, người china họ
 cũng dùng cách ấy.
 Vậy thì đồng-hàng nên đến
 tiệm Lạc-hình khách-lưu số 93
 đường d'Espagne chợ Saigon,
 mà mua hoặc đến khi, hoặc đến
 lồn hiệu West, mà đắt cho cãng;
 thì cuộc buôn bán mới thành
 vượng.
 Tiệm đó có đủ các thứ đồ đẹp
 đó; và bán rẻ hơn các nơi.

PHARMACIE SHANGHAI

Có trồng răng và thay con mắt

Trần-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 188, Cholon, còn ở Saigon
 thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni
 và M. Cam-Lan N° 27 rue d'Adran, có trồng răng
 thay thuốc của bên đường

Thần hiệu phát lành tàn

(21) THUỐC
TRỊ BỆNH RẾT RẤT THẦN HIỆU
 Thuốc tán này hay làm cho tăng hàng
 đóm, giải tả nhiệt, chủ trị trong bốn
 mùa cảm mạo, khí nghịch hay biến sinh
 chứng rét, khi lạnh, khi nóng không
 chừng, làm nhứt đầu, miệng khô, chầy
 thần bất-hoài, tức bụng rùng, các
 chứng rét dữ, tiêu-lành nhiều nóng ít,
 tiêu-nóng nhiều lạnh ít, dùng đều thuốc
 này bá-phát bá-trúng, thiệt là một phương
 thuốc trị bệnh rết rất nết thần hiệu, đầu
 người mạnh không bệnh rết dùng thường
 cũng tốt lắm, là nó làm nên thành hồ
 cho thần thể, trừ các thứ đấm nhiệt trở
 nên mạnh mẽ chẳng sai; Chư qui vị có
 dùng thuốc này, thì phải vị cho đặng cái
 nước Con Bướm-bướm mới là
 thuốc thiệt hay, của tiệm tôi.

CÁCH DÙNG

Dùng uống với nước trà, trước khi
 ăn cơm một giờ đồng-hồ như tới
 giờ rớt rồi thì phải chờ sau hai giờ đồng-
 hồ sẽ nóng.
 Người lớn thì uống mỗi lần nửa gói,
 con nít từ mười tuổi sắp xuống, mỗi lần
 uống nửa gói chia làm bốn mà dùng
 một phần, nếu người không bệnh muốn
 cho thanh bỏ, thần thể, thì mỗi lần
 uống một gói chia làm sáu mà thôi, thì
 bị bệnh khó phạm đến.
 Mỗi gói giá là..... 03/10
 12 gói giá là..... 200
 Có trữ bán tại nhà M. Thái-kỳ Sơn.

N° 23 Rue Pellierin.—Saigon, và nơi tiệm
 Pharmacie Shanghai, 188, Rue des
 Marins. Choies, cũng thêm mới nơi số 5
 đường Boulevard Gallieni, Saigon.

THUỐC-HAI THANH-TANG-HOAN
 (THUỐC XỔ HOÀN RẤT HAY)

Vị này để mà trị các chứng bệnh ngh
 đặng mỗi buổi sớm mỗi thường khi hay
 nhứt đầu, đường đại tiện huết bón, làm
 cho cãng đường không lén mà sanh
 ra xâm mặt mày, lại thêm cãng hòa n
 lừng ở trong lòng dạ làm cho không
 mới hồi hám, hoặc ăn uống không tiêu,
 chửa những độc địa trong bụng, hệ uống
 thuốc này thì các chứng ấy phải dứt
 chẳng sai.

Nếu ngày thường mà uống mỗi th
 uống một, hai lần thì tạng, phủ đặng
 sẽ nhẹ nhàn; tức chỉ khỏe khỏe, tinh
 thần vượng lại, vị vị mạnh mẽ, bá bệnh
 không dám phạm đến, thiệt là một ph
 thuốc rất bổ ích sự sống-sinh.

CÁCH DÙNG:
 Người lớn trước khi đi ngủ uống 3
 viên hoặc 5 viên nếu muốn cho thông
 thì uống 5 viên cho tới 8 viên với nước
 trà, hoặc sớm mỗi thức dậy uống cũng
 đặng, còn con nít từ 2, 3 tuổi uống một
 viên rưỡi tới hai viên, từ 7 lên 8 uống
 2, 3 viên, viên thuốc này có uống thì
 nước đặng có nhai, còn con nít uống thì
 phải tã mà rửa và uống với nước ngọt ngọt.
 Mỗi viên giá là..... 03/10
 12 viên giá là..... 1 00

LIEN-THANH

Tư Bồn cũ: 982003
 Đông-Pháp sản vật cổ phần hữu hạn Công-ty

Tiệm nhánh		Đaily
Phan-thiết	Ba-liên	Luang Prabang
Muối	Ba-xau	Vientiane
Phan-rí	Bentre	
Faifo	Sadec Cao-lanh	
	Tan-an	
	Travinh	
	Kho-trừ	
	KHANHHOI 2	

NƯỚC MẮM RẤT NGON VÀ BỔ DƯỠNG
 Làm bằng cá tươi và muối biển, có giáo nghiên tại phòng riêng của
 Bồn Công-ty tại KHÁNH-HOÀI II
 Thủ-hóa Lào và Cao-mán

Giá thật rẻ
Hàng thật tốt

Gửi Contre Remboursement
 đi Lạc-Tinh.
 Xin viết thư cho **MỐI-CÁI** ở Cholon
 Quố Testard số 1, 2, 3.

Gửi Giấy thép: **LIEN-THANH CHOLON.**
 Giấy thép nơi: 726.

PHAN-HAM

Thầy làm yén-nghệ Song mã và đặc-nghệ
 Khoa-chang, Khoa-do
 Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng, Bồn-Hiện làm các
 thuốc Yén-nghệ, đồ Song-mã, Đặc-mã, Rương-Va-lực, các thứ đồ dùng
 để dùng làm bằng da bên Tây, da Hồng-kông thật tốt. — Làm rất kỹ, dùng
 giá bán phải-đúng. Các Quý-khách có lòng thiện chí muốn dùng thì gì hay
 hoặc (mẫu) nào xin gửi thư cho Bồn-Hiện, Bồn-Hiện xin làm ngay tâm-lực
 theo được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua không nhiều thì Bồn-Hiện
 sẽ làm giá riêng.

CÓ MỘT NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
TRAY BẬT CERO NHÀ ĐỨC SÔNG VÀ LÀN XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
 Mà thời

M. F. NICHEL, CAFFORT Successeur ở đường **Calina số 36**
SAIGON

Có ĐÀN SÔNG
 đi thừ và đi kìa, M.
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-SỐ
 và đồ NỮ-TRANG. ĐỒ AN TỐT LẠI GIÀ Y
 Lạc-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thư như vậy;
 M. F. NICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Calina. — SAIGON

KHOẢN CHẤT THUY
 (Nước suối kim thạch)
VICHY
 PHÁP-QUỐC-TUYÊN
VICHY CÉLESTINS
 Có bán ngay tại đây — Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Đàng-quang, bệnh Phong —
 và nửa cơ. — Thấp-lâm-bệnh (kể) — Đau mắt chấy (kể) —
 trị bệnh đau gan
 và bệnh đấm.
VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh thường bị trường nhiệt
VICHY HOPITAL trị bệnh thường bị trường nhiệt
 khi coi chừng có giá rẻ, khi mua phải chú ý rằng
 thứ nước pha bình của nước này.

VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối và đá ra.
 Có hộp và gói.
PASTILLES VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối và đá ra. 23
 gói thì đủ dùng.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình đẹp nước thì
 (Mỗi-khí-chất).

Tiệm VAN-HUE-VIEN
 (Aux Figues Romaines)
 ở đường Pellierin số 27
 Bồn hàng này đi thừ 20 gói đặng
 trên trang in mặt và tạp báo.
 Tiệm này chuyên thay Đĩa Nam khác
 hàng bằng. Xin Đồng-hàng quang
 cố.
 Chủ nhân: **TRẦN-THIỆN-QUY**
 chủ nhân.

Rượu chầu hào hạng của
AUGUSTE MATTEI làm tại
 bên Âu châu rất ngon và song
 vị vị rất bổ và cãng.
 Nếu mua thì phải hỏi cho
 đúng tên **AUGUSTE MATTEI**.
 Rượu này rất Đổng-dương chỉ
 có một mình hãng Denis-Frères
 trữ mà thôi.

Carte de tirage n° 1
 Gros mille cent ex.
 Saigon le 22 Octobre 1920

Saigon — Impt de l'Union
 L'Administrateur Gérant: **NGUYỄN-VĂN-CỬA**